

**UNIVERSITI MALAYA**  
**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS**  
**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK**

**QUESTIONNAIRE/SOAL SELIDIK**

Title/*Tajuk*:

Social Differentiation of the Sabah Malay Dialect:  
A study of the Urban Dialectology in Kota Kinabalu City  
*Kelainan Sosial Dialek Melayu Sabah:*  
*Satu Kajian Dialektologi Bandar Di Bandaraya Kota Kinabalu*

Dear respondents,

I am conducting a research a requirement for my PhD in Linguistics. This research attempts to highlight the uniqueness of Sabah Malay Dialect by investigate the relationship between social factors and linguistics factors in different stylistic variations. This survey consists of questionnaire, wordlist, passages and interviews. Please answer the questionnaire as honest as possible; read the wordlist and passage as loud and clear as possible; and response to the interview as natural and spontaneous as possible. Your cooperation is very much appreciated and definitely will contribute towards the meaningful completion of this research. This study is purely academic and all informants provided will be kept strictly confidential.

Thank you for your time and cooperation

*Responden yang dihormati,*

*Kajian ini dijalankan sebagai prasyarat Sarjana Doctor Falsafah saya dalam bidang Linguistik. Kajian ini cuba memperlihatkan keunikan Dialek Melayu Sabah dengan mengkaji hubungan antara faktor-faktor sosial and faktor-faktor linguistic dalam pelbagai gaya bahasa. Kaji selidik ini terdiri daripada soal selidik, senarai daftar kata, petikan dan temubual. Sila jawab soal selidik tersebut dengan jujur; baca daftar kata dan petikan dengan kuat dan jelas; dan respon kepada temubual dengan tenang dan spontan. Kerjasama anda amat dihargai dan diharap dapat menyumbang kepada kejayaan kajian ini. Dimaklumkan bahawa kajian ini merupakan penyelidikan akademik semata-mata dan semua maklumat yang diberikan adalah dianggap sulit.*

*Kerjasama dan sumbangan anda didahului dengan jutaan terima kasih*

Yours sincerely/ *Yang ikhlas*

(JANE WONG KON LING)  
*THA050018*





**B) YOUR HOME /Rumah Anda**

1. How long have you lived in this house?  
*Sudah berapa lama anda tinggal di rumah ini?*
2. It is your own property? It is rented?  
*Adakah ini rumah anda sendiri ? Atau hanya disewa?*
3. How much does it cost to buy/rent a house like this one?  
*Berapakah harga rumah ini? Atau berapakah sewa rumah ini?*
4. How many occupants in this house?  
*Berapa orang menghuni rumah ini?*
5. How do you feel living in this area?  
*Apakah perasaan anda duduk di kawasan ini?*
6. Who are your neighbours? Are they friendly? Are they helpful?  
*Siapakah jiran-jiran anda? Adakah mereka ramah? Adakah mereka suka menolong?*
7. What is your dream house?  
*Apakah rumah idaman anda?*



30	chest	dada	[ ]
31	eyebrow	kening	[ ]
32	earth	tanah	[ ]
33	wind	angin	[ ]
34	rain	hujan	[ ]
35	sky	langit	[ ]
36	fire	api	[ ]
37	water	air	[ ]
38	sun	matahari	[ ]
39	moon	bulan	[ ]
40	forest	hutan	[ ]
41	rock	batu	[ ]
42	sand	pasir	[ ]
43	tree	pokok	[ ]
44	human	orang	[ ]
45	man	lelaki	[ ]
46	woman	perempuan	[ ]
47	child	budak	[ ]
48	mother	emak	[ ]
49	father	bapa	[ ]
50	grandmother	nenek	[ ]
51	grandfather	datuk	[ ]
52	elder sister	kakak	[ ]
53	elder brother	abang	[ ]
54	younger sibling	adik	[ ]
55	grandchild	cucu	[ ]
56	day	hari	[ ]
57	week	minggu	[ ]
58	year	tahun	[ ]
59	tomorrow	esok	[ ]
60	worm	cacing	[ ]
61	frog	katak	[ ]
62	buffalo	kerbau	[ ]
63	bee	lebah	[ ]
64	crocodile	buaya	[ ]
65	snake	ular	[ ]
66	deer	rusa	[ ]
67	lizard	cicak	[ ]
68	bird	burung	[ ]
69	one	satu	[ ]
70	two	dua	[ ]
71	three	tiga	[ ]
72	four	empat	[ ]
73	five	lima	[ ]

74	six	enam	[ ]
75	seven	tujuh	[ ]
76	eight	lapan	[ ]
77	nine	sembilan	[ ]
78	ten	sepuluh	[ ]
79	twenty	dua puluh	[ ]
80	zero	kosong	[ ]
81	hundred	ratus	[ ]
82	thousand	ribu	[ ]
83	million	juta	[ ]
84	to go	pergi	[ ]
85	to distribute	edar	[ ]
86	to help	tolong	[ ]
87	to hear	dengar	[ ]
88	to laugh	ketawa	[ ]
89	to pierce	cucuk	[ ]
90	to sleep	tidur	[ ]
91	to tease	ejek	[ ]
92	to steal	curi	[ ]
93	to sit	duduk	[ ]
94	to wash	cuci	[ ]
95	to spell	eja	[ ]
96	to hold	pegang	[ ]
97	to talk	cakap	[ ]
98	to chase	kejar	[ ]
99	I/me	saya	[ ]
100	you (sg)	kamu	[ ]
101	we (inc)	kita	[ ]
102	we (exc)	kami	[ ]
103	they	mereka	[ ]
104	rice (unhusked)	padi	[ ]
105	rice (husked)	beras	[ ]
106	rice (cooked)	nasi	[ ]
107	rotan	rotan	[ ]
108	bamboo	buluh	[ ]
109	coconut	kelapa	[ ]
110	who	siapa	[ ]
111	what	apa	[ ]
112	why	kenapa	[ ]
113	why	mengapa	[ ]
114	where	mana	[ ]
115	when	bila	[ ]
116	how many	berapa	[ ]
117	can	boleh	[ ]

118	no, not	tidak	[ ]
119	have	ada	[ ]
120	don't have	tiada	[ ]
121	good	baik	[ ]
122	bad	jahat	[ ]
123	cold	sejuk	[ ]
124	enough	cukup	[ ]
125	fat	gemuk	[ ]
126	thin(slim)	kurus	[ ]
127	heavy	berat	[ ]
128	efficient	cepat	[ ]
129	high	tinggi	[ ]
130	low	rendah	[ ]
131	fine	elok	[ ]
132	bright	terang	[ ]
133	clean	bersih	[ ]
134	dirty	kotor	[ ]
135	big	besar	[ ]
136	small	kecil	[ ]
137	damage	rosak	[ ]
138	deaf	pekak	[ ]
139	beautiful	cantik	[ ]
140	stingy	lokek	[ ]
141	tidy	kemas	[ ]
142	greedy	tamak	[ ]
143	hard	keras	[ ]
144	yummy	enak	[ ]
145	stupid	bodoh	[ ]
146	wide	lebar	[ ]
147	white	putih	[ ]
148	blue	biru	[ ]
149	red	merah	[ ]
150	brown	perang	[ ]



**PART IV: PASSAGE READING**  
**BAHAGIAN IV: BACAAN PETIKAN**

Reference No./No. Rujukan [                      ]

This section is to be read by informant. Please read aloud in the most natural way and it will be recorded.

*Bahagian ini dibaca oleh pemaklum. Sila baca dengan kuat dan jelas sebagaimana pertuturan harian anda dan ianya akan dirakamkan.*

---

(A) **Selepas keadaan panik di Sabah, malam Sabtu lepas**

***K e m b a l i   t e n a n g***

Kota Kinabalu: Keadaan di kawasan-kawasan rendah di Sabah kembali tenang pada pagi Ahad dan cuaca bertambah baik, setelah malam Sabtu lepas beribu penduduk yang tinggal di kawasan tepi pantai bergegas menyelamatkan diri ke tempat tinggi kerana bimbang tsunami. Cuaca bertambah baik, keadaan kembali tenang.

Keadaan panik itu berlaku apabila mereka mendengar laporan mengenai gempa bumi dasar laut berukuran 7.1 pada skala Richter di selatan Pulau Mindanao, di Filipina.

Di sebalik pengumuman yang berulang kali disiarkan oleh radio bahawa gempa bumi itu tidak mengakibatkan tsunami, penduduk di tepi pesisir pantai tidak mahu mengambil risiko.

Ekoran daripada bencana tsunami Asia pada 26 Disember lepas masih segar dalam fikiran kebanyakan mereka, penduduk dari Kudat ke Kota Kinabalu di kawasan pantai barat serta mereka di pantai timur seperti Lahad Datu dan Sandakan dengan menaiki kenderaan masing-masing menuju ke tempat yang “selamat”.

Mereka hanya kembali ke rumah masing-masing pada keesokan pagi dan mendapati semuanya dalam keadaan selamat, keadaan laut tenang dan cuaca pula baik.

Tinjauan di sekitar Kota Kinabalu mendapati sehingga pukul 4.00 pagi, masih ada orang yang enggan beredar dari kawasan tinggi dan hanya mula berbuat demikian selepas matahari terbit.

Penduduk terbabit merasa bertambah gerun pada waktu tengah malam apabila ramai daripada mereka yang pergi meninjau keadaan di tepi pantai di sini mendapati air laut “surut pada tahap luar biasa”.

Difahamkan bahawa tsunami mengumpulkan tenaganya apabila air laut surut. Kebimbangan penduduk bertambah ekoran hujan turun renyai-renyai.

Melihat keadaan air yang surut itu, ramai dilihat membuat panggilan melalui telefon bimbit sebelum bergegas meninggalkan kawasan pantai.

Bagi setengah mereka, kawasan tempat tinggi di sini masih tidak cukup selamat malah mencari tempat yang lebih tinggi. Ramai yang menaiki bas dan lori menuju ke kawasan Ranau, di kaki gunung puncak tertinggi Asia Tenggara iaitu Gunung Kinabalu, menyebabkan kesesakan trafik di sepanjang jalan itu. (314 words)

This article is adapted from *Harian Ekspres: Akhbar Kebangsaan Bebas di Malaysia Timur* on Monday, February 7, 2005. page 1, column 1

**(B) Pokok dan papan tanda**

# *t u m b a n g*

Kota Kinabalu: Angin kencang dan hujan lebat yang secara tiba-tiba melanda Kota Kinabalu dan kawasan Pantai Barat yang lain, pada pagi Jumaat mengakibatkan banyak pokok tumbang dan menyebabkan kerosakan lain di beberapa bahagian di Bandaraya Kota Kinabalu.

Kejadian paling teruk berlaku di perkarangan letak kereta lapangan Terbang Antarabangsa Kota Kinabalu (KKIA) apabila sebuah pokok tumbang lalu menghempap dua buah kenderaan, sebuah Toyota Hilux dan sebuah lagi Proton Wira.

Pemilik Hilux itu, dikenali sebagai Suzie yang bekerja dengan Penerbangan Malaysia (MAS), agak sedikit bernasib baik daripada pemilik Wira itu kerana kenderaannya hanya mengalami goresan kecil setelah terkena cabang pokok yang tumbang itu.

Suzie berkata, beliau merasa amat resah pada mulanya apabila tidak dapat melihat kenderaannya yang ditutupi daun pokok tersebut ketika itu. Tetapi setelah cabang dan daun pokok itu dibersihkan pekerja lapangan terbang beliau merasa lega apabila melihat kenderaannya tidak seteruk yang disangkanya

Proton Wira itu, milik seorang peguam, pula remuk di bahagian bumbung keretanya dan cermin depannya pecah terkena cabang pokok itu.

Sebuah lori tiga tan juga tergelincir lalu terbabas dan mendarat di dalam parit tepi jalan di Jalan Pantai Tanjung Lipat apabila cuba mengelak terlanggar sebatang pokok yang tumbang secara tiba-tiba.



5. If the tsunami really happened, what do you think would have happened to Kota Kinabalu?  
*Kalau betul-betul tsunami berlaku, apa yang terjadi apa Kota Kinabalu agaknya?*
6. How do you feel knowing that it was not true after all?  
*Apa perasaan anda apabila anda dapati khabar angin tsunami tidak betul?*
7. Do you even have other near death or frightening experiences?  
*Pernahkah anda mengalami pengalaman hampir maut atau menakutkan yang lain?*

**B) AKADEMI FANTASI/Akademi Fantasi**

1. Are you a fan of *Akademi Fantasia* concert?  
*Adakah anda meminati konsert Akademi Fantasia?*
2. Do you agree with the application of Short Message System (SMS) conducted by Astro in order to gain votes from the *Akademi Fantasia* fans?  
*Adakah anda setuju, cara pihak Astro menggunakan Sistem Pesanan Ringkas (SMS) untuk meraih undi daripada peminta-peminat Akademi Fantasia?*
3. Is it appropriate to determine the champion of *Akademi Fantasia* through the votes of the fans and not by the professional judges?  
*Adakah wajar juara Akademi Fantasia hanya ditentukan oleh para peminat dan bukan oleh para juri profesional?*
4. Do you think that the champions of *Akademi Fantasia* do not deserve the titles? Why do you say so?  
*Pada pendapat anda, adakah di antara juara-juara Akademi Fantasia yang tidak layak dengan gelaran tersebut? Kenapa anda berpendapat sedemikian?*
5. Among the champions of *Akademi Fantasia*, whom do you like the most? Why?  
*Antara Juara-juara AF siapakah yang anda paling minati? Kenapa?*
6. Do you agree with the “AF Enter” or giving 2<sup>nd</sup> chance to the contestants of the *Akademi Fantasia*?  
*Adakah anda bersetuju dengan “AF Masuk” atau bagi peluang kedua kepada peserta-peserta Akademi Fantasia?*
7. Do you think such programs will give positive or negative effects to the society?  
*Adakah program-program seperti ini akan memberi kesan positif atau negatif kepada masyarakat?*

